

欧亚历史文化文库

“十二五”国家重点图书出版规划项目



总策划 张余胜

小儿锦研究

(三)

——词源 (下册)



丛书主编 余太山
刘迎胜 著

兰州大学出版社





国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION

本研究先后受到欧盟驻华代表处、美国哈佛大学
哈佛燕京学社、中国国家社科基金和南京大学中华
人文基金资助，谨此致谢



欧亚历史文化文库

总策划 张余胜
兰州大学出版社



小儿锦研究 (三)

——词源 (下册)

丛书主编 余太山
刘迎胜 著

图书在版编目(CIP)数据

小儿锦研究. 词源:全2册 / 刘迎胜著. —兰州:
兰州大学出版社, 2013. 12

(欧亚历史文化文库/余太山主编)

ISBN 978-7-311-04363-6

I. ①小… II. ①刘… III. ①回族—民族语—词源—
研究 IV. ①H289

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 313722 号

总 策 划 张余胜
项目执行 施援平
责任编辑 王晓芳 马继萌 施援平
装帧设计 张友乾

书 名 小儿锦研究(三)——词源(下册)
丛书主编 余太山
作 者 刘迎胜 著
出版发行 兰州大学出版社 (地址:兰州市天水南路 222 号 730000)
电 话 0931-8912613(总编办公室) 0931-8617156(营销中心)
0931-8914298(读者服务部)
网 址 <http://www.onbook.com.cn>
电子信箱 press@lzu.edu.cn
印 刷 兰州人民印刷厂
开 本 700 mm × 1000 mm 1/16
总 印 张 85.75(插页 7)
总 字 数 1148 千
版 次 2013 年 12 月第 1 版
印 次 2013 年 12 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-311-04363-6
定 价 300.00 元(共三册)

(图书若有破损、缺页、掉页可随时与本社联系)

淘宝网邮购地址:<http://lzup.taobao.com>

《词源》使用说明^{〔1〕}

1. 本《词源》以小儿锦为中心,所有词条均以笔者所确定的小儿锦字母出现的先后为序排列。

2. 由于小儿锦采用阿拉伯文拼音原则,对元音不倾向于拼出,而倾向于以元音标识标注,故而本《词源》在词条排列时,严格按小儿锦字母顺序排列,元音标识不作为排列依据。凡字母与拼法相同者,再确定排列细则。

3. 小儿锦拼法相同的词条排列:

(1) 小儿锦拼法相同,元音或鼻音标注亦相同,但实际上对应于不同汉文者,视为不同词条,分别列出,如:

ء َ [gi], 期 [qi], a period of time。波/阿 مَدَّة [maddati] || 参见 مَدَّة [muddat], a space of time, a season, end, limit, term。《李殿君》页 19, 列 5, 行 16-18。

ء ِ [gi'i], 记忆 [ji yi], anamnesis, memory, mind, recall, recollection, remembrance。波/阿 ذَكَرَ [zakkara] || 参见 ذَكَرَ [zikr], remembrance, commemoration, mention。《李殿君》页 67, 列 3, 行 1-3; 同书页 131, 列 6, 行 16。

(2) 对应汉文不同的词条,按对应汉文的四声排列。

〔1〕详细内容见《小儿锦研究(一)——历史、文献与文字》第9章。

(3)对应汉文字数少者在前,多者在后。

4.关于词条内容,本《词源》规定,每一词条中的各项内容出现的先后顺序为:

(1)小儿锦词目原文及其拉丁转写。

(2)对应汉文及其汉语拼音,对应汉文作考订内容及部分对应汉文的白话释义,对应汉文英译。

(3)对应波斯文/阿拉伯文词语,其拉丁转写,其英译或汉译。

(4)资料出处。

(5)对本词目的说明文字或考订。

目录

上册

آ	Alif 与 ا Hamza A / 1
ء	Hamza 与 ى Hamza Yey / 4
ب	Be / 27
پ	Pe / 58
ت	Te / 78
ث	Şe / 115
ج	Jīm / 129
چ	Če / 176
ح	He / 207
خ	Khe / 210
ځ	Ĉe / 252
د	Dāl / 259
ذ	Zāl / 309
ڌ	Ĉāl / 310
ر	Re / 314
ز	Ze / 316

ژ Jhe / 342

س Sîn / 352

下 册

ش Šîn / 375

ص Šād / 426

ض Zād / 434

ض Ćād / 435

ط Tā / 437

ظ Žā / 444

ظ Čā / 447

ع ‘Ein(Ê) / 450

غ Ghein / 455

ف Fe / 462

ق Qāf / 487

ك Kāf / 525

گ Gāf / 552

ل Lām / 603

م Mīm / 636

ن Nūn / 667

و Wāw / 685

ؤ Üāü / 700

• 双眼 He / 711

ی Yey / 730

ق Qi / 757

ش Šīn

ش [ši], 賒 [she], buy or sell on credit

波/阿 نِسَاء [nisaā'i] || 参见 نَسَأ [nasā'], delay, give credit, sell on credit。《李殿君》页 67, 列 4, 行 13-15。

ش [ša], 舌 [she], tongue, lingua

波/阿 لِسَان [lisaāni] || 参见 لسان [lisān], the tongue。《李殿君》页 7, 列 1, 行 4-6。

ش [ša], 蛇 [she], snakes, serpent

波/阿 (1) جَرِيش [jarīš], 按, 此词待考。《李殿君》页 37, 列 2, 行 16-18; 同书页 118, 列 6, 行 10。

波/阿 (2) حَيَّة [hhiyati] || 参见 حية [haiyat], a serpent (said never to die except from accident), a long scorpion。《李殿君》页 7, 列 2, 行 1-3; 同书页 124, 列 5, 行 10。

ش [ša], 舍 [she], give alms, abandon, give up

波/阿 وَهَاب [wahhābu] || 参见 وَهَاب [wahhāb], a giver, one who bestows。《李殿君》页 7, 列 3, 行 4-6。

ش [ša], 赦 [she], condone, pardon, remit

波/阿 عَتَق [‘atqi] || 参见 عَتَق [‘atq], managing (flocks) well, being well managed (flocks), taking the lead (horse), being clear but tender-skinned (on recovering from an indisposition), nobility, liberty, freedom。《李殿君》页 7, 列 5, 行 4-6。

ش [ši], 湿 [shi], damp, humid, wet

波/阿 (1) نِدْوَة [nidwati] || 参见 نَدْوَة [nudūwat], moisture。
《李殿君》页 95, 列 3, 行 16。

波/阿 (2) بَلَّ [balla] || 参见 بَلَ [ball] (v.n.), moistening, softening。《李殿君》页 79, 列 2, 行 4-6。

شِ [ši], 狮 [shi], a lion

波/阿 خَتَمَ [khaṣ'am] || 参见 خَتَمَ [khaṣ'ama], 狮子。《李殿君》页 36, 列 5, 行 10-12。

شِ [ši], 失 [shi], lost, lose, miss

波/阿 عَثَرَ ['aṣara], 失足, 跌倒, 摔倒, 《新阿汉大词典》页 1285, 左。《李殿君》页 65, 列 3, 行 4-6。

شِ [ši], 施 [shi], gift, donate

波/阿 بَزَلَ [bazli] || 参见 بَزَلَ [bazl], munificence, a gift。《李殿君》页 95, 列 1, 行 16。

شِ [ši], 实 [shi], fact, truth

波/阿 حَقِيقَة [haqiqati] || 参见 حَقِيقَة [haqiqat], truth。《李殿君》页 95, 列 4, 行 13。

شِ [ši], 石 [shi], rock, stone

波/阿 كَحَلَ, 按, 此词待考。《李殿君》页 31, 列 4, 行 13-15。

شِ [ši], 拾 [shi], pick

波/阿 جَدَّ [čid] || 参见 جَدَّنَ [čīdan], to gather, collect, to select, pick, choose, 动词不定式。《真境花园》页 4, 列 2, 行 10。

شِ [ši], 饰 [shi], act the role of, adorn, decorations, ornaments, polish

波/阿 (1) نَجَادَ [najaādi] || 参见 نَجَدَ [najjada], 装饰, 点缀, 《新阿汉大词典》页 2012, 左。《李殿君》页 65, 列 1, 行 4-6。

波/阿 (2) طَوَعَ [tū'], 按, 此词在阿拉伯语中的基本意义为

服从，顺从。未查到与“饰”有关的意义，待考。《李殿君》页 65，列 2，行 1-3。

ش [šu]，熟 [shu]，cooked

波/阿 پخت [pukht] || 参见 پخت [pukht]，he cooked。《真境花园》页 4，列 1，行 9。

ش [šan]，山 [shan]，mountain，hill

波/阿 جُودَى [juūddiā] || 参见 جودی [jūdi]，Mount Ararat in Armenia (where the ark is supposed to have rested)。《李殿君》页 68，列 2，行 10-12。

按，此处对应阿拉伯语所提到的山，乃挪亚方舟所停泊之山。

ش [ša]，扇 [shan]，fan

波/阿 مضراع，按，应为 مصراع [miṣrā‘]，门扇，一扇门，《新阿汉大词典》页 1119，左。《李殿君》页 67，列 4，行 7-9。

ش [šin]，深 [shen]，deep

波/阿 غَمِيق [ghamiīqi] || 参见 غمق [ghamaq]，being moist with dew (ground)，lying on the earth (dew)。《李殿君》页 81，列 1，行 1。

ش [šin]，身 [shen]，body

波/阿 (1) جَسَد [jasdi] || 参见 جسد [jasad]，the body (of men, genii, or angels)。《李殿君》页 10，列 5，行 4-6。

波/阿 (2) قَامَت [qāmat] || 参见 قامة [qāmat]，stature, shape, form, figure, body。《真境花园》页 11，列 1，行 14。此处对应汉字写作“身材”。

ش [ši]，神 [shen]，God, deity, divinity, spirit

波/阿 (1) اَوْثَان [auṣāni] || 参见 اوثان [auṣān] (pl. of wasan)，idols。《李殿君》页 73，列 5，行 4-6。

波/阿(2) جَنَّ [jinni] || 参见 جن [jinn] (vulg. jin), a demon, an angel, spirit, genius, a parī or fairy, a hobgoblin。《李殿君》页 73, 列 2, 行 1-3。

波/阿(3) جِبْتِ [jibti] || 参见 جِبْتِ [jibt], an idol, a magician, a soothsayer, magic, witchcraft, soothsaying。《李殿君》页 40, 列 3, 行 10-12。

شْ [ši], 沈 [shen], sink

波/阿 مَارَ [maāra] || 参见 مار [mār], a serpent, a beating or striking (ماره q.v.) an account-book, register, an accountant, (contracted from bīmār) sick, unwell。《李殿君》页 8, 列 5, 行 10-12。

按, 此处阿拉伯文与对应汉字意义有别, 该小儿锦表示的应为“审”字。

شْ [šun], 顺 [shun], submit, resign oneself, obey, listen to, obedience, submissiveness, humbleness, humidity, meekness, resignation, amenability

波/阿(1) ذَلَّلَ [zallala] || 参见 ذَلَّلَ [zulul] (pl. of the following), tractable (horses)。《李殿君》页 66, 列 3, 行 10-12。

波/阿(2) أَذَلَّ [azalla] || 参见 أَذَلَّ [azall], more or most submissive。《李殿君》页 99, 列 3, 行 10。

شَا [ša], 杀 [sha], kill, fordo, massacre, butcher, slaughter

波/阿 قَتَلَ [qatli] || 参见 قَتَلَ [qatl], killing, slaying, slaughtering, murdering, murder, homicide, assassination, bloodshed, carnage, massacre。《李殿君》页 7, 列 4, 行 13-15; 同书页 163, 列 4, 行 1-3。

شَا [ša], 傻 [sha], foolish, stupid

波/阿 غَبَّى [ghabbiyi] || 参见 غَبَّى [ghabī], a dolt, blockhead,

fool。《李殿君》页 45，列 3，行 16-18。

شأ [šian]，阐 [chan]，explain

波/阿 فشا [fašā]，expound and propagate。《李殿君》页 65，列 2，行 10-12。

شأ [šan]，衫 [shan]，shirt，coat

波/阿 لَفَافَة [lufaāfati] || 参见 لِفَافَة [lifāfat, lifāfa]，any kind of bandages, swathes, a wrapper。《李殿君》页 56，列 4，行 1-3。

شأ [šan]，山 [shan]，mountain，hill

波/阿 (1) جَبَل [jabali] || 参见 جبل [jabal]，a mountain。《李殿君》页 12，列 5，行 4-6；同书页 117，列 2，行 10-12。

波/阿 (2) أَغْلَامُ [a‘laāmu] || 参见 اعلام [a‘lām]，mountains。《李殿君》页 94，列 5，行 16。

波/阿 (3) عَرْنَان [‘arnaāni] || 参见 عرنان [‘irnān]，name of a mountain。《李殿君》页 57，列 2，行 7-9。

波/阿 (4) حَوْدَلَة [haūdalati] || 参见 حودلة [haudalat]，hill，《新阿汉大词典》页 460。《李殿君》页 124，列 6，行 4。

波/阿 (5) ظَرْبُ [zarbu] || 参见 ظرب [zarib]，a small hill，a projecting and sharp part of a stone。《李殿君》页 36，列 2，行 13-15。

波/阿 (6) طُور [tuūra] || 参见 طور [tūr]，a mountain，especially Sinai。《李殿君》页 94，列 2，行 7。

波/阿 (7) رَنْج، 按，此词在阿拉伯语中基本意义为关门，道口等。或可参考 رَنْجَة [ritājat]，岩石，石头，礁石，《新阿汉大词典》页 708，右。《李殿君》页 64，列 5，行 16-18。

شأ [šan]，闪 [shan]，flash，lightning

波/阿 حَشْحَش [hašhaši] || 参见 حش [hašš] (v.n.)，lighting (a fire)。《李殿君》页 61，列 3，行 16-18。

شَا [šian], 鳝 [shan], eel

波/阿 جَلَى [jalí], 按, 此词在同书另一处拼为 جَلَى (《李殿君》页 119, 列 3, 行 4)。按, 似为 حنكليس [hankalis] 之误, 指鳝鱼, 鳊。
《李殿君》页 28, 列 2, 行 7-9。

شَاتَا [ša tan], 沙滩 [sha tan], a sandy beach

波/阿 جَرَعَة [jar'ati] || 参见 جَرَعَة [jar'at], a sand-hill where vegetation thrives, 《新阿汉大词典》页 267, 左: 光秃的沙地, 不毛之地, 荒凉多沙的地。《李殿君》页 118, 列 1, 行 10。

شَا جَوَّ [šan jau], 显照 [xian zhao], show

波/阿 طَوَالَع [tāwāl] || 参见 طُلُوع [tulū'], appearing。《伯亚尼》页 3, 列 1, 行 1。

شَادِ [šan din], 山顶 [shan ding], peak, hilltop

波/阿 اَوْج [auj] || 参见 اَوْج [auj], the highest point, top, summit, highest position。《中文消经》页 2, 列 1, 行 10。

按, “顶”字应为后鼻韵母, 此处小儿锦拼为前鼻音。

شَادِي غِ [šan dingh], 山顶 [shan ding], mountain top

波/阿 اَوْجِي [aūji] || 参见 اَوْج [auj], top。《李殿君》页 107, 列 1, 行 16。

شَادِيَا [ša dian], 闪电 [shan dian], lightning

波/阿 حَاشِي [hašaši] || 参见 حَاشَا [hašaša], 打闪, 打忽闪, 《新阿汉大词典》页 343, 右。《李殿君》页 121, 列 5, 行 4。

شَا زِ [ša z], 沙子 [sha zi], grit, sand

波/阿 رَمَلِ [ramli] || 参见 رَمَل [raml], sand。《李殿君》页 6, 列 3, 行 7-9 (此处对应汉字为“砂子”); 同书页 135, 列 2, 行 16。

شَا زِ [šan z], 衫子 [shan zi], clothing

波/阿 قَمِيصُ [qamiīšu] || 参见 قَمِيص [qamiš], a shirt, shift,

or any kind of inner garment of linen, also a tunic, a surplice (of cotton, but not of wool)。《李殿君》页 5, 列 3, 行 7-9。

شَاس [šan s], 山丝 [shan si], silk

波/阿 خَزْ [khzzi] || 参见 خَز [khazz], silk, silken stuff。《李殿君》页 126, 列 3, 行 4-6。

شَافُو [šan fun], 山峰 [shan feng], mountain peak

波/阿 ضَهْر [zahr], 山峰, 山顶, 《新阿汉大词典》页 1199, 右。《李殿君》页 72, 列 1, 行 7-9。

按, “峰”字应为后鼻韵母, 此处小儿锦拼为前鼻音。

شَاقِ [šan ghin], 山根 [shan gen], the foot of a mountain

波/阿 حَصِيص [haṣiṣa] || 参见 حَضِيض [haḍiḥ], the foot of a mountain。《李殿君》页 40, 列 4, 行 16-18; 同书页 122, 列 2, 行 16。

شَاقْ [šan ghun], 善功 [shan gong], well-doing

波/阿 اَعْمَالُ الْمَبْرُورَةِ [a'māl al-mabrūr] || 参见 اَعْمَال [a'māl] (pl. of 'amal), works, acts, labours, مَبْرُور [mabrūr], purified, absolved, accepted of God, pious。《伊哈雅仪》页 2, 列 4, 行 17。

按, “功”字应为后鼻韵母, 此处小儿锦拼为前鼻音。ال为阿拉伯语名词定冠词。

شَاكِ [šan gi], 疝气 [shan qi], hernia

波/阿 فَتَقْ [fatqi] || 参见 فَتَق [fatq], hernia, a disease in the scrotum。《李殿君》页 159, 列 6, 行 7-9。

شَاكِو [šan giu], 删去 [shan qu], delete, omit

波/阿 تَخْرِيج [tkhrij] || 参见 تَخْرِيج [takhrīj], bring out, educating, instructing in learning and politeness。《伊哈雅仪》页 2, 列 1, 行 17。

شَالِ [šan lin], 山岭 [shan ling], mountain, mountain range

波/阿 خَرْمُ [kharmu] || 参见 خرم [kharm], the brow of a mountain。《李殿君》页 62, 列 3, 行 7-9; 同书页 126, 列 6, 行 1。

按,“岭”字应为后鼻韵母,此处小儿锦拼为前鼻音。

شَامِ [šan min], 山名 [shan ming], name of the mountain, name of a mountain

波/阿 جُودِيّ [jüddiā] || 参见 جُودِيّ [jüdi], mount Ararat in Armenia。按,此处系原作者对此专有名词 جُودِيّ [jüddiā]的说明,而非“山名”这个词。《李殿君》页 119, 列 6, 行 16。

按,“名”字应为后鼻韵母,此处小儿锦拼为前鼻音。

شَاْمُو [ša mua], (砂)[沙]漠 [sha mo], desert

波/阿 البطاح [al-baṭāh] || 参见 بطاح [biṭāh], 洪水干涸后的大沙石河道,大干河,《新阿汉大词典》页 136, 左。《伯亚尼》页 3, 列 2, 行 27。

按,ال为阿拉伯语名词定冠词。

شَانِ [šan], 伤 [shang], be distressed, be harmful to, get sick of sth., injure, wound, injury

波/阿 (1) جرح [jarh], wounding。《满俩》页 2, 行 2。

波/阿 (2) أَسِيب [āsīb] || 参见 أَسِيب [āsīb], misery, hurt, injury, damage。《真境花园》页 3, 列 2, 行 2。

波/阿 (3) حَبْطِ [habṭi] || 参见 حبط [habaṭ] (v.n.), being cicatrized (a wound), the cicatrized scar of a wound or scourge。《李殿君》页 17, 列 2, 行 7-9。

波/阿 (4) بَتَّرَ [battara] || 参见 بتر [batar, battar], worse。《李殿君》页 53, 列 2, 行 16-18。

波/阿 (5) بَأْسِ [ba'asi] || 参见 بَأْسِ [ba's], pain。《李殿君》页 22, 列 2, 行 4-6; 同书页 108, 列 4, 行 13。

波/阿(6) دَمَغ [damghi] || 参见 دَمَغ [damgh] (v.n.), wounding, piercing to the brain.《李殿君》页48, 列3, 行13-15。

波/阿(7) حَبِط [habṭi] || 参见 حَبَط [habaṭ] (v.n.), being cicatrized (a wound), the cicatrized scar of a wound or scourge.《李殿君》页17, 列2, 行7-9。

波/阿(8) عَطَبُ [‘aṭbu] || 参见 عَطَب [‘aṭab] (v.n.), perishing, breaking down (camel or horse), destruction.《李殿君》页16, 列5, 行4-6。

波/阿(9) تُبُور [ṣubuūra] || 参见 ثُبُور [ṣubūr] (v.n. of ثَبَرَ), ruining, destroying, ruin, perdition.《李殿君》页60, 列2, 行16-18; 同书页116, 列3, 行1。

波/阿(10) حَطْمُ [haṭṭmu] || 参见 حَطَم [haṭm], breaking (anything dry), being broken (a horse) through age.《李殿君》页123, 列1, 行1。

波/阿(11) هَلَكِ [halki] || 参见 هَلَكَ [halk] (v.n.), ruining, leading to destruction.《李殿君》页3, 列2, 行4-6。

波/阿(12) قَلَّتْ [qalta] || 参见 قَلَّتْ [qalat] (v.n.), perishing, death, destruction, [qalt, qalit], one who has little flesh on the bones.《李殿君》页64, 列2, 行4-6。

波/阿(13) ذَنْ [zzan], 打击, 击中, 命中(……的尾巴), 《新阿汉大词典》页682, 左。《李殿君》页44, 列3, 行4-6。

波/阿(14) شَقَّ [šaqqa] || 参见 شَقَّ [šaqq] (v.n.), splitting, tearing, cutting (a tooth).《李殿君》页54, 列1, 行10-12。

按, آن[-ān]在小儿锦中表示开口后鼻韵母-ang。

شَانَ [šan], 商 [shang], commerce

波/阿 شَوَّرَ [šawwara] || 参见 شَوَّرَ [šaur] (v.n.), publishing, divulging, exhibiting (for sale).《李殿君》页22, 列5, 行16-18。

按, آن[-ān]在小儿锦中表示开口后鼻韵母-ang。